

ЧУВАШСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Перевод АЛЕКСЕЯ ПРОКОПЬЕВА

ПЕСНИ ДЕВУШЕК НА ПРЕДСВАДЕБНОМ ДЕВИЧНИКЕ

* * *

Ласточка-чернушка с двойным хвостом,
Ласточка-чернушка с двойным хвостом,
В небо она, матушка, держит путь,
В небо она, матушка, держит путь.

Где же она сядет да отдохнет,
Где же она сядет да отдохнет?
Ни сучка, ни веточки на небе нет,
Ни сучка, ни веточки на небе нет.

Останутся без дочери матушка с отцом,
Останутся без дочери матушка с отцом,
На кого же в старости опереться им,
На кого же в старости опереться им?

Обопрется батюшка да на соху,
Обопрется батюшка да на соху,
Обопрется матушка на ткацкий стан,
Обопрется матушка на ткацкий стан.

* * *

Ласточка-щербетушка, ты, черный цвет,
Ласточка-щербетушка, ты, черный цвет,
Улетишь и вернешься, так Бог велит,
Улетишь и вернешься, так Бог велит.

Матушка да батюшка, мы в цвете лет,
Матушка да батюшка, мы в цвете лет,
Улетим — не вернемся, так Бог велит,
Улетим — не вернемся, так Бог велит.

Дикий гусь рыдает: кигак да кигак,
Дикий гусь рыдает: кигак да кигак.
Никого, наверно, несчастнее нет,
Никого, наверно, несчастнее нет.

Как расстаться с матушкой, с батюшкой как?
Как расстаться с матушкой, с батюшкой как?
Никого несчастнее девушки нет,
Никого несчастнее девушки нет.

Оттого ли зелены были холмы,
Оттого ли зелены были холмы,
Что под снегом тающим трава росла,
Что под снегом тающим трава росла?

Оттого ль, подружки, как ягодки вы,
Оттого ль, подружки, как ягодки вы,
Что подружкам не было здесь числа?
Что подружкам не было здесь числа?

ПЛАЧ НЕВЕСТЫ

* * *

Кленовая дудка строгаётся,
Березовая — ломаётся.
Отцова семья убавляется,
Чужая семья прибавляется.

* * *

Если прилетает черный ворон,
Видно, за цыпленком он прилетел.
Алгашский чуваш — черный, как ворон,
Видно, за мною он прилетел.

* * *

Новеньким пряду веретеном —
Никакого шума не слышу.
Не успею войти в чужой дом —
О себе пересуды услышу.
У железных саней — полоз медный,
Блеск его на дороге останется.
Голос мой — колокольчик медный,
Пусть на улице он останется.

* * *

Зачерпнула воды у колодца,
У крыльца остановилась — сердце бьется.
Сердолик опустила — не тонет,
Серебро опустила — не плывет.
Пожелала б всего хорошего
Пареньку из Старо-Алгашева,
Да у Бога не принято спрашивать;
Божье слово, что волосы спутаны:
И от суженых мы не отсужены.
Тот, кто Богом вовсе не суженный,
Сам отстанет — и не отваживай.

* * *

Из дому вышла — поклонилась,
От семьи своей отделилась.
Из сеней вышла — поклонилась,
От родни своей отделилась.
Из ворот поехали — поклонилась,
От подружек своих отделилась.
Из села поехали — поклонилась,
От селян своих отделилась.
На чужбину поехали — поклонилась,
От родной земли отделилась.

Дикие утки где кричат?
 А посреди семи рек.
 Дикие гуси где гогочут?
 А посреди семи городов.
 Ах, матушка, матушка моя,
 Где твоя дочь плачет?
 А посреди чужой семьи.

ПЕСНИ ПЕРЕД ВЫЕЗДОМ В ДОМ ЖЕНИХА

«Чарик» да «марик» — в добрый путь,
 «Чарик» да «марик» — в добрый путь,
 Скрип да скрип — со снопами воз,
 Скрип да скрип — со снопами воз.

Если не скажем — «в добрый путь»,
 Если не скажем — «в добрый путь»,
 Вряд ли поедет с гостями воз,
 Вряд ли поедет с гостями воз,

Нам по дороге в дальний дом,
 Нам по дороге в дальний дом,
 Грач и сорока не нужны.
 Грач и сорока не нужны.

В доме, куда мы вместе войдем,
 В доме, куда мы вместе войдем,
 Нам ненавистники не нужны,
 Нам ненавистники не нужны.

СВАДЕБНАЯ ПЛЯСОВАЯ

Айда, иньгэ,* сено косить —
 Не говори, что коса не берет.

Айда, иньгэ, рожь убирать —
 Не говори только: серп туповат.

Айда, иньгэ, жать ячмень —
 Не говори, осыпался весь.

Айда, иньгэ, пшеницу жать —
 Не упрямясь, на месте не стой.

Айда, иньгэ, овес убирать —
 Да, почесываясь, долго не стой.

Айда, иньгэ, посконь брать —
 Да, переминаясь, на месте не стой.

Айда, иньгэ, конопель рвать —
 Да, потягиваясь, на месте не стой.

Айда, иньгэ, полбу жать —
 Да, вертясь, на месте долго не стой.

* Инке (чув.) — тетя

Айда, иньгэ, чечевицу жать —
Только: «Ямщик едет», — не говори.

* * *

Отец выдал замуж дочку через лес,
Пусть, мол, волк любимую доченьку съест.
У меня же, бедной, тулуп волчий есть,
Волк меня не тронет, ни за что не съест.
Отец выдал замуж через реку дочь,
Пусть, мол, ночью в речке утонет дочь.
У моей же лошади — крылья с плавниками,
Утонуть в реке мне никак невмочь.
Ах, отец мой, батюшка, ровно белка скачет —
Бедну доченьку увидеть он хочет.
На высокий дуб забрался и глядит,
Только дочь его у корней сидит.
Отец выдал замуж в голую степь,
Пусть замерзнет, говорит, дочь его здесь.
Но полениц у нас шестьдесят сажен,
Ни за что от холода мы не умрем.

СВАДЬБА ПУСОВА

Зачертнула волна, кинула
У прываля, то кона не берэ
Свадзьбу, — не гонят,
Свадзьбу, — не гонят,
Понемань, свадзьбу, свадзьбу,
Да, свадзьбу, свадзьбу,
Не гонят, свадзьбу, свадзьбу,
И свадзьбу, свадзьбу,
Айда, жьта, свадзьбу, свадзьбу,
Не ўдзяма, свадзьбу, свадзьбу.

Айда, иньгэ, свадзьбу —
Да, свадзьбу, свадзьбу,
Айда, иньгэ, свадзьбу —
Да, свадзьбу, свадзьбу.